

Kandidatoppgave

Hvordan kan vi øke teorikunnskaper hos migrasjonselever under trafikkopplæring?

How can we increase driving's theoretical knowledge during course among pupils with immigration background?

[Forfattere/Authors]

Shahdost Karimi, Siamak Suofi og Amarjit Singh

TLB251

Kandidatoppgave

Trafikk lærer høgskolekandidatstudium

Våren 2015



Sammendrag:

Vi startet allerede i august 2014 med arbeidet til kandidatoppgaven. Vi bestemte oss raskt for å produsere ett lærerverktøy for innvandrere med fremmedspråklig bakgrunn. Bakgrunnen for valg av en slik problemstilling er at faktumet sier at fremmedspråklige som tar førerkort, blir definert som en høyrisikogruppe i trafikken, og dette skyldes at språk og kommunikasjon er en sperre i undervisningen. Dette kommer frem i forskjellige forskningsrapporter til blant annet Statens Vegvesen 2007-2010, hvor man definerer høyrisikogruppen i trafikken slik (Sagberg 2007):

”En høyrisikogruppe er en gruppe som både har høyere skaderisiko enn normen og som står for en stor del av det samlede antall skadde i veitrafikken. Høyrisikogrupper kan defineres ut fra trafikanter, sosiale og demografiske bakgrunnsvariabler eller ut fra risikorelatert atferd”

Forskningsrapportene har kommet med flere tiltak og vi har gjennom denne rapporten fått bekreftet at både behovet for et tilrettelagt lærerverktøy for denne risikogruppen er et behov og er et godt tiltak for trafikkopplæringen for denne høyrisikogruppen. Vi har snart kjørt en lang periode med flerkulturelle innvandrere på Hint, her ser vi at bransjen ikke har gjort særlig mye når det gjelder tilrettelegging av trafikkopplæringen for fremmedspråklige elever, som anses å være med i denne høyrisikogruppen som blir omtalt i forskningsrapportene. Vi har derfor laget en hjemmeside som et lærerverktøy med hele sikkerhetskontrollen oversatt til forskjellige språk med illustrasjoner. Problemstillingen vår er "Hvordan kan vi øke teorikunnskap hos migrasjonselever?" Da økonomi er en faktor som spiller inn, har vi valgt å ta en del av lærerplanen, da vi mener flere ulykker kunne unngått ved sikkerhetskontroll før kjøreturen. Språk / kommunikasjonen er en sperre i undervisningen og må løses.

I vår rapport vil vi ta tak i denne utfordringen. Vi har lagt vekt på flere faktorer under fremstilling av lærerverktøyet / produktet vårt som vil komme frem. Vi vil også beskrive behovet for tilrettelagt lærerverktøy for personer med kulturforskjeller og forholde deres mellom risiko. Rapporten til Vegvesenet legger vekt på at den akseptable risikoen i trafikken er alt for høy hos fremmedspråklige utenfor Europa. Årsaken til dette skyldes andreledes infrastruktur og andre krav til trafikksikkerheten i hjemlandet. Rapporten tar for seg ulike statistikker og resultater som bekrefter at lærerverktøyet fungerer og at det er stort behov for tilrettelagt undervisning for å få fjernet fremmedspråklige som en risikogruppe i trafikken.

Summary:

We started in August 2014 with the preparation to this thesis. We decided very early to produce a learning tool for immigrants with foreign language. The reason why we chose this, is that immigrants that take the driver license, are defined as a high-risk group in the traffic, due to language and communication challenges in the teaching process. This is emerged in various research reports, including States Vegvesen 2007 – 2010, where one defines high-risk group in the traffic as (Sagberg 2007):

***“A high-risk group is a group that has both higher risk of injury than the standard and that is a part of the total number of injured in the traffic. High-risk groups can be defined from road groups, social and demographic background variables or from risk-related behaviours.*”**

Research reports have come with several measures, and through this report it has been confirmed that the need for an accessible learning tool for this high-risk group is there, and also that it is a good measure for the driving training for this group. After what we have seen here at HiNT, it is clear to us that it hasn't been done enough when it comes to facilitating the teaching process for this high-risk group. Therefore, we have created this website as a teaching tool translated to different languages with illustrations. Our issue is “How can we increase theoretical knowledge among students with immigration backgrounds? We have chosen to take just a part of the curriculum, because we think more accidents could've been avoided by safety control before the driving. Language and communication is a barrier in the teaching process and we need to solve this.

This is a challenge that we will address in our report. We have highlighted several factors during the preparation of the learning tool/our product. We will also describe the need for facilitated learning tool for people with different cultures and their relation for risk. The report from Vegvesen emphasized that the acceptable risk in traffic is too high among immigrant outside Europe. The reason for this is due to different infrastructure and other requirements for driving safety in their home country. The report examines various statistics and results confirming that the learning tool gives results and that there is a great need for appropriate training for removing immigrants with a foreign language as a risk group in traffic.

Forord:

Det har vært et stort tidskrevende prosjekt og har vært en erfaring vi alle 3 i gruppen vil ta med oss videre sammen med vårt lærerverktøy som vi sener vil videreutvikle. Hovedmålet vårt med dette produktet, er å løse utfordringene som er knyttet til føreropplæringen med fremmedspråklige innvandrere.

Vi vil takke alle våre lærer på Hint som har vært til stor hjelp, spesielt Olav Krogstad og våre venner, familie som har støttet oss med både produktet og hjulpet oss med å skape resultater for det ferdige produktet.

Vår internett adresse www.kurd-trafikk.no inneholder foreløpig hele sikkerhetskontrollen med alle mulige spørsmål oversatt med animasjoner til persisk og kurdisk. Vi vil videre utvikle dette produktet, slik at flere viktige faktorer fra læreplanen blir oversatt og blir mer tilrettelagt fremmedspråklige innvandreres behov, slik at dem ikke er til risiko når dem skal ferdes i trafikken.

Vi har i denne rapporten satt hovedfokus på hvordan lærerverktøyet vårt nemlig kan løse utfordringene vi har med fremmedspråklige i undervisningen.

Stjørdal 02.2015

Shahdost Karimi

Shahdost Karimi

Siamon Suofi

Siamhak Suofi

Amarjit Singh

Amarjit Singh

Innholdsfortegnelse

Sammendrag:	2
Summary:	3
Forord:	4
Innledning:	6
Bakgrunn	6
1. Hjemmeside som lærerverktøy:	6
2. Kunnskapsstatus	8
2.1 Trafikkopplæring for fremmedspråklige:	8
2.2 Behov for tilrettelagt lærerverktøy.	9
2.3 Verbal kommunikasjon:	10
Nonverbal kommunikasjon:	10
2.4 Kulturforskjeller og forhold til risiko.....	10
3.1 Kvalitet og spørreundersøkelse	11
3.2 Didaktiske Relasjons Modell (Loeng, 2011)	12
3.2 Makvis (Iødemel 2011).....	12
Lærerverktøy selvstendig for elev:	12
1.1 svar fra første sensor:	14
1.2 svar fra andre sensor:	14
1.3 svar fra tredje sensor:	15
2.1 svar fra første sensor:.....	15
2,2 svar fra andre sensor:	15
2.3 svar fra tredje sensor:	15
3.1 svar fra første sensor:	16
3.2 svar fra andre sensor:	16
3.3 svar fra tredje sensor:	16
4.1 svar fra første sensor	16
4.2 svar fra første sensor:	17
4.3 svar fra tredje sensor:	17
5, Drøftelse	17
Oppsummering:	19
6. Konklusjon	19
Litteraturliste:	21
Samtykkeskjema	22

Innledning:

Kandidatoppgaven er en viktig oppgave gjennom studiet. Vi er 3 studenter som har samarbeidet om et produkt og en rapport. Vi har valgt en problemstilling som vi har fått godkjent. Dette er en rapport om vårt lærerverktøy som tar for seg innvandrere med språkvansker og trafikkopplæringen. Årsaken til valg av dette er fordi vi har sett det er svært lite tilrettelagt undervisning for denne gruppen. Vi har valgt dette fordi vi mener det kommer til å bli et økende problem å få førerkort blant innvandrere, da man stort sett trenger det i jobb sammenhenger.

Bakgrunn

Min bakgrunn (Amarjit)

Jeg er født og oppvokst i Norge og er 2. Generasjons innvandrer. Jeg har jobbet noen år som bud sjåfør og som Account Manager på gulesider i Oslo før jeg startet på Hint trafikkopplæring. Jeg har hatt stor kontakt med innvandrere gjennom venner og jobb sammenheng. Jeg har aldri lært en innvandrer å kjøre bil, men har sett 2 generasjons innvandrere fra familien ta førerkort, og har sett hva slags utfordringer dem støter på ved den norske trafikk kulturen.

Min bakgrunn (Shahdost)

Jeg er 1. Generasjons innvandrer kurder fra Iran og har bodd i Norge i 12 år og har mange års erfaring som sjåfør, særlig store kjøretøy. Jeg har i flere år jobbet som buss sjåfør i Oslo og Akershus område. Jeg har selv vært gjennom opplæringen og har selv erfart hvor store utfordringer språket gir en innvandrer når man kommer til Norge. Dette er delt i rapporten.

Min bakgrunn (Siamak)

Jeg er 1. generasjons innvandrer perser. Jeg har i flere år jobbet som taxi sjåfør. Jeg har hatt store problemer med språket når jeg skulle ta min kjøreseddel for drosje. Og når jeg tok trafikkopplæringen syntes jeg det var svært krevende med tanke på språket.

1. Hjemmeside som lærerverktøy:

Hovedgrunnen til at vi ønsket å utvikle en hjemmeside som det ferdige resultat, er fordi vi ønsket å utvikle noe som har sammenheng med dagens teknologiske framgang. Det er moderne og elevene har stort sett tilgang til en hjemmeside overalt. Det er et produkt som er tilgjengelig hvor som helst i hele verden, lett å håndtere og brukervennlig. Vi har utviklet 2 forskjellige alternativer når det gjelder tilgjengelighet. Stort sett alle steder har internett tilgang, men vi har laget en ferdig PDF fil som kan lagres og brukes når man skulle ønske det uten internett og skulle man ønske og syntes det er lettere å lese lærebøker, ligger det et ferdig hefte som enkelt

kan skrives ut. Så lærerverktøyet er alltid lett tilgjengelig når man skulle ha behov for det og i det formatet man skulle ønske det i.

Vi mener at trafikkopplæring bransjen har et stykke å gå fra lærebøker til det mer digitale, så forbedrings potensial er til stedet for å ta det første steget fra vår side. Vi har ut i fra våre egne erfaringer fra migrasjon kjøringen sett at det er store gap mellom kommunikasjonen til en elev med innvandrer bakgrunn enn en elev som er født og oppvokst i Norge. Så denne hjemmesiden blir et produkt som er der for tilrettelagt teori til disse elevene som sliter med språket, slik at dem forstår behovet for sikkerhet spørsmålene og kan utføre dette i praksis med sine egne biler, slik at bilen deres er forsvarlig før kjøringen, og ulykker ikke oppstår.

Det er ikke lett å lage en hjemmeside som man oversetter til forskjellige språk, så vi har holdt oss til å fokusere på sikkerhetsspørsmålene som er en del av førerprøven og lærerplanen. Så denne hjemmesiden vil ikke bare bidra til at elever med språkvansker og som trenger tilrettelagt teori blir mer forberedt til førerprøven, dem vil senere tid være flinkere med å kontrollere sin egen bil som sagt og dette vil bidra til mindre ulykker.

Spørsmålene er de samme som en sensor hadde gitt ved en aktuell førerprøve, alle 36 spørsmål er oversatt og øvelsene forklart grundig med animasjoner. Vi har god tro på at hvis dette hadde vært gjort med all undervisning i læreplanen, så ville ulykkene blant innvandrer minket kraftig og dem hadde ikke blitt med i statistikken med risikogrupper.

Under arbeidet med hjemmesiden har vi jobbet mye med forskjellige filformater for fremvisning av oversettelsen til andre språk. Alt er testet og fungerer slik det skal. Det som er helt unikt med dette lærerverktøyet blir den flerspråklige faktoren. Vi har ikke sett andre lærerverktøy som har den løsningen i seg, så derfor har det verdt svært vanskelig å jobbe med å oversette og jobbe med dette lærerverktøyet og svært tidkrevende.

Punkter som vi har lagt vekt på ved læringsverktøyet:

- Fokus på det fremmedspråklige
- Vi har lagt fokus på korte enkle instruksjoner som skal være lett å forstå og ta i bruk i praksis.
- Enkle og gode forklaringer, som resulterer i mindre misforståelser blant flerspråklige.
- Enkle bilder som ikke kan mistolkes, uten piler, tall og lyder som kan forstyrre.
- Refleksjoner over utførelsen med tanke på risikomomenter.

Vi skal nå se på et eksempel for å illustrere vårt poeng med bruken av lærerverktøyet:

Vi har en elev fra Kurdistan som har fått et hefte med alle 36 sikkerhetsspørsmålene til førerprøven som han skal kunne til neste kjøretime, han dukker så opp til neste time og læreren spør han så om å teste bremskraftforsterkeren og kontrollere bremsvæske nivået. Eleven Ali

ser spørrende ut på læreren og letter på skuldrene sine. Lærer forstår fort at Ali ikke har forstått noe av hefte, og tenker fort på noe annet. Læreren ringer så en kollega og spør om tips. Da får han råd om å gå på www.kurd-trafikk.no som er vårt lærerverktøy og printer ut hele sikkerhetsspørsmålene til Ali på hans morsmål. Ali kommer smilende ut fra bilen etter å ha fått lest hefte på sitt eget morsmål. Ali tar opp panseret og viser læreren både bremsekraftforsterkeren og bremsevæske nivået og man får med dette en bedre kjøretime videre.

2. Kunnskapsstatus

2.1 Trafikkopplæring for fremmedspråklige:

Tidligere har ikke det offentlige stilt opp med tilrettelagt opplæring eller undervisning for innvandrere. Når innvandrere kommer til Norge og skal ta førerkort blir ikke trafikkopplæringen, holdningene og ferdighetene i trafikken tatt opp og satt i fokus. Et stort problem er jo nettopp dette at fremmedspråklige elver ikke forstår hvorfor dem skal ha så mye obligatorisk før dem kan gå opp til førerprøven, hadde dem fått en enkel innføring av hvordan trafikken i Norge fungerte før dem startet på selve opplæringen hos en trafikkskole ville dette gjøre læringsutbytte mye enklere.

I 2007 skrev Olav Krogstad en oppgave som tok for seg hvordan man kan tilrettelegge undervisningen for fremmedspråklige elever. Vi har alle brukt hans metoder i undervisningen på Hint med migrasjonselever. Han tar for seg emner som diskuterer hvordan deres språkvansker påvirker deres læringsutbytte i opplæringen. Krogstad har brukt sine egne erfaringer med flerspråklige elever i over 10 år. Hans tilrettelegging blant elevene ble gjennomført med bakgrunn i forskning rundt faginnlæring, lange samtaler og intervjuer med innvandrere som drev med trafikkopplæring. Olav kommer fram til i sin konklusjon at elever som får tilrettelagt undervisning får et meget godt læringsutbytte enn elever som ikke blir prioritert med tilrettelagt læring.

Etter samtale med Olav får vi bekreftet at tilrettelagt undervisning rettet mot elevens behov er noe som virkelig fungerer. Videre mener Olav at generell språkforståelse om emnet som brukes i trafikkopplæringen har stor betydning for elevens læringsutbytte.. Da eleven forstår læreplan målene og kravene som stilles i norsk trafikk kultur med tanke på risiko forståelse, ga dette et mye bedre resultat på selve kjøringen.

Med tilrettelagt undervisning fikk elevene en raskere opplæring og bedre kvalitet. Olav sier videre at tilrettelagt teori på trafikkskolene vil være en stor bidragsyter til trafikksikkerheten til

Norge, da dette er en elevgruppe som er omtalt som en risikogruppe, har denne gruppen mye å si med tanke på trafikksikkerheten.

2.2 Behov for tilrettelagt lærerverktøy.

I 2007-2010 skrev Olav Krogstad en prosjektskisse” tilpasset føreropplæring for språksvake innvandrere i Norge og hovedfagsoppgave i yrkespedagogikk 2007”

I den første skissen tar Olav Krogstad opp:

- 1) Hvordan man skal bedre føreropplæringen blant innvandrere og redusere ulykkes tallene.
- 2) Hvordan vi kan øke trafikksikkerheten på norske veiene med innvandrere.
- 3) Og hvordan innvandrere kan dermed få en bedre jobb og integrere seg bedre.

Det Olav konkluderer med til slutt er at elever som er svake i språket rett og slett må ha tilrettelagt undervisning, dette er konklusjonen vi har tatt i god tro og bygget vår kandidatoppgave på.

På side 11 i hovedfagsoppgaven til Olav Krogstad kommer det fram at tilrettelagt teori for fremmedspråklige er det store mangler på i trafikkopplæringen. Vi har hatt samtale med Olav Krogstad i januar 2015 og har fått bekreftet at det fortsatt ikke er gjort noe for å tilrettelegge undervisningen for flerspråklige elever fra myndighetens side og på det private markedet. Dette har andre studenter også har fått bekreftet av sine samtaler med Olav Krogstad i tidligere års kandidatoppgaver (edrive)

Videre kan vi se på samlerapport. Høyrisikogrupper i trafikken. (Statens Vegvesen, 2011). Ser vi på side 9 i denne rapporten blir flerspråklige innvandrere sett på som en stor risikogruppe i trafikken. Dem bekrefter i rapporten at bilførere med norsk bakgrunn har en svært lav risiko ute i trafikken i forhold til innvandrere som kjører i trafikken. Vårt naboland Sverige har samme problematikk.

I disse rapportene legges det vekt på:

- Gi mer penger til prosjekter som går på trafikksikkerhet
- Utarbeidet trafikksikkerhet og informasjon på flere språk

Ser vi på tiltakene over så ser vi fort at språket er en sperre i undervisningen, og det må gjøres noe som gjør at undervisningen blir tilrettelagt slik at elevene forstår læreplanen, obligatoriske trinnene og trafikk kulturen til Norge. Da tenker vi på felles mål myndighetene har (nullvisjon) og vi som trafikklærere står over en stor oppgave, men uten økonomisk støtte er dette veldig

vanskelig. Vi har ut i fra alt dette valgt å lage en enkel, pedagogisk riktig og tilrettelagt hjemmeside som et læringsverktøy for flerspråklige elever.

2.3 Verbal kommunikasjon:

En innvandrere som kommer til Norge, som hører til en etnisk minoritet må forholde seg til 2 forskjellige kulturer. Det som er en stor utfordring er at kommunikasjonsproblemet mellom elev og lærer oppstår svært ofte når vi ser hva som skjer i virkeligheten likt, men vi oppfatter den ulikt. Og årsaken til at vi gjør det er fordi vi har forskjellig bakgrunn og tidligere erfaringer. Når en trafikklærer snakker med en elev så utaler han seg på grunnlag av sin virkelighetsmodell. Det er nemlig her feilen ligger, da vi tror at mottakeren har den samme oppfattelsen av virkeligheten som det vi har, dette er en av hovedårsakene til at man misforstår, derfor skal man ha tilrettelagt undervisning for disse flerspråklige elevene som ikke klarer å integrere seg med engang, men skal ut å ferdes i trafikken, da dem har et krav til dette.

Nonverbal kommunikasjon:

Nonverbal kommunikasjon er det vi kaller ansiktsuttrykk, kroppsholdning osv, det spiller en stor rolle med tanke på kommunikasjonen. Norske kulturen vektlegges ordenes betydning mer enn i andre kulturer. Det vil si at nonverbale blir større vektlagt hos innvandrere.

Man kan da tenke at hvis vi ofte demonstrere for en elev øvelsen på trinn 2, og eleven som ikke forstår språket kan få det til ganske bra, men hva slags demonstrasjoner kan man gjøre for at eleven skal tenke risiko på trinn 4, har man noe nonverbale kommunikasjons metoder for å få hjernen til eleven til å få selvinnsikt?

Så her konkluderer vi etter samtaler med Olav, Per Haukeberg vår veileder og våre erfaringer at det alltid vil være at tilrettelagt teori / undervisning er den beste løsningen for at denne gruppen skal ferdes uten å bli kalt risikogruppe.

2.4 Kulturforskjeller og forhold til risiko

To av gruppens medlemmer er 1 generasjons innvandrere fra Iran og en andre generasjons innvandrere fra India. Kulturforskjellene fra våres hjemme land og Norge er store. Vi har hatt dette i bakhode når vi har laget dette lærerverktøyet. Ser man på risiko så er det helt vanlig at folk hopper av fra busser, barn krysser høyhastighetsveier og ingen regler blir fulgt i våre hjemme land. Der er det ingen som tar sikkerhetskontroll av bilene og dem fikses stor sett når den ikke kjører fremover. Dette er helt vanlig for folk fra Asia, så når dem kommer til Norge så er risikoen til en nordmann og en innvandrere veldig forskjellig. I India kan man kjøpe et førerkort for 15000 rupis, som tilsvarer 1500 kr (uten opplæring) og vi vet at i Norge kan en fra India med dette førerkortet kjøre i 3 måneder etter ankomst før man må ta norsk førerkort. Da

slipper personen grunnkurs, mørkekjøring og førstehjelpskurs. Grunnkurs som skal gi selvinnsikt og risiko forståelse er ikke noe tema for denne gruppen. Og dette syntes vi er veldig skremmende. Det burde heller ha vært ekstra tilrettelagt undervisning for denne gruppen, når vi vet at det har vært en høyrisikogruppe i flere år, men fortsatt blir det ikke gjort noe med dette. Vi har derfor valgt å oversette sikkerhetsspørsmålene, forskjellige trinnene eleven må gjennom for å få førerkort fra tryggtrafikk sine hjemmesider som igjen har tolket læreplanen lett og har laget en lett forståelig læreplan slik at alle kan forstå den enkelt. Vi har tilrettelagt flerspråklige elever. Slik at elevene skaper en forståelse for risikovurdering i Norge. Vi har foreløpig grunnet tidspress, kun oversatt til persisk/ farsi og kurdisk, men vil senere videre utvikle produktet slik at hele læreplanen blir oversatt.

Figur 1(trafikk Norge)

Bilde 2 (trafikk India)

3 Teori / Metode



3.1 Kvalitet og spørreundersøkelse

Det var svært viktig for oss i gruppen å se om det virkelig var et stort problem med flerspråklige elever med sammenheng med språk og undervisning. Første og fremst har samtalen til Olav Krogstad som har jobbet med dette emnet i flere år bekreftet dette gjennom flere samtaler, hans skriftelige verk beskriver også dette nøye. Vi har prøvd å tilrettelegge undervisningen for bekjente som ikke snakker norsk og fått bekreftet at tilrettelegging gir resultater. Vi har med andre ord fått bekreftet at det er behov for et produkt som tar for seg problemstillingen om språk og undervisning. Vi valgte og fortsatt få bekreftet dette fra dem som daglig har med slike elever å gjøre, nemlig sensorer ved trafikkstasjoner. Vi valgte i denne forbindelsen å spørre 3 forskjellige erfarne sensorer, 4 forskjellige spørsmål tilknyttet migrasjonselever. Denne spørreundersøkelsen ligger som et vedlegg med spørsmål og svar. Spørreundersøkelsen gir samme resultater som vi har fått tidligere, nemlig at språket er en sperre i undervisningen og at tilrettelegging er et stort behov og at sensorene stadig møter alt for mange som ikke består pga kommunikasjon svikt og misforståelser. Vi skal se litt nærmere på dette i resultat punktet.

Med tanke på at vi har jobbet med et slikt lærerverktøy har vi hatt noen pedagogiske teorier i bakhode ved opprettelsen av hjemmesiden. Under skal vi beskrive kort noen av disse.

3.2 Didaktiske Relasjons Modell (Loeng, 2011)

Vi har tatt med Svein Loeng sin relasjonsmodell fra (Loeng, 2011) når vi skal se på metode delen har vi brukt denne modellen med tanke på hvordan vi skulle jobbe med selve innholde, rammefaktorene rundt, hva vi skulle vurdere å vektlegge i forhold til våre mål. Når det gjelder et slikt lærerverktøy må vi tilpasse det for eleven og se på lærerforutsetningene og hvilken arbeidsmetode man skal bruke. Alt dette har vi planlagt og tatt i bruk. Dette er enkle metoder man tar i bruk ved utvikling av en hjemmeside. Alle punktene vektlegges ikke likt, men alle er der. Årsaken til at denne modellen er nevnt, er fordi vi har brukt den til å komme fram til resultater, i forbindelse med våre tanker rundt en tilpasset hjemmeside. Vi har brukt DRM med planlegging av hvordan sikkerhetsspørsmålene skal oversettes korrekt og lett forelever både i klasserom og i bil undervisning med bilder og tekst.

3.2 Makvis (Lødemel 2011)

Makvis legger vekt på 7 undervisningsprinsipper, årsaken til at vi har valgt å ta med denne metoden er fordi, hovedoppgave med læringsverktøyet er å tilrettelegge undervisningen effektivt slik at eleven forstår undervisningen. Vi har med Makviss sine 7 undervisningsprinsipper fjernet dette problemet. Dette løser vi ved at vår kunnskap blir overført effektivt til elevene, slik at undervisningen blir effektiv for eleven og undervisningssituasjonen blir bedret. I hjemmesiden har vi forklart sikkerhetskontrollen med enkle animasjoner og forklaringer til elever som trenger tilrettelagt undervisning slik at konflikter ikke skal oppstå.

Lærerverktøy selvstendig for elev:

Vi har lagt vekt på at hjemmesiden skal være enkel i bruk for de flerspråklige, slik at eleven selv enkelt kan lese og forstå innholde i det språket som er aktuelt for eleven uten å ha en lærer til rådighet. Årsaken til at vi har brukt denne metoden er for og ikke å havne i konflikt der språket blir en sperre for elev og lærer ved undervisning igjen. 1 ting er at lærer og elev ikke forstår hverandre og går inn på vår hjemmeside for å få bedre undervisning, men det blir for dumt hvis eleven igjen ikke skulle forstå på sitt eget morsmål og trenger hjelp igjen. Så vi har lagt stor vekt på at eleven skal selv ved å gå inn på www.kurd-trafikk.no lære alt på egenhånd uten veiledning og etter lest sikkerhetskontrollen kunne lett utføre den i praksis. Det blir svært vanskelig for en lærer å forklare eleven på hans morsmål, så derfor har vi gjort språket på farsi/persisk og kurdisk veldig enkelt og godt forklart hvordan vær øvelse gjennomføres.

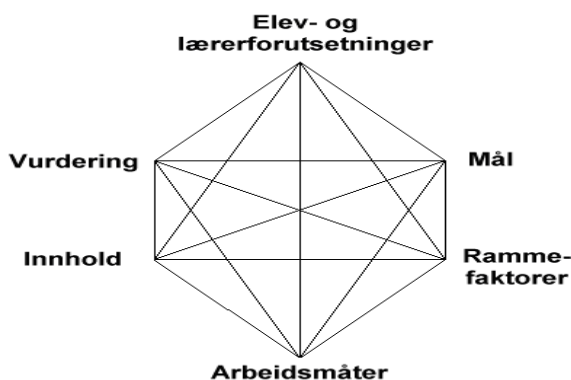
For og kvalitets sikre om læreverktøyet vårt fungerer har vi tatt ut 3 bekjente med førerkort og 3 migrasjonselever ved hint og sett på læringsutbytte når dem først har fått spørsmålene på norsk og senere på sitt eget morsmål. Under resultater vil vi se nærmere på dette.

Figur 3(DRM)

Figur 4 (Makvis)

4 Resultater

DIDAKTISK RELASJONSMODELL



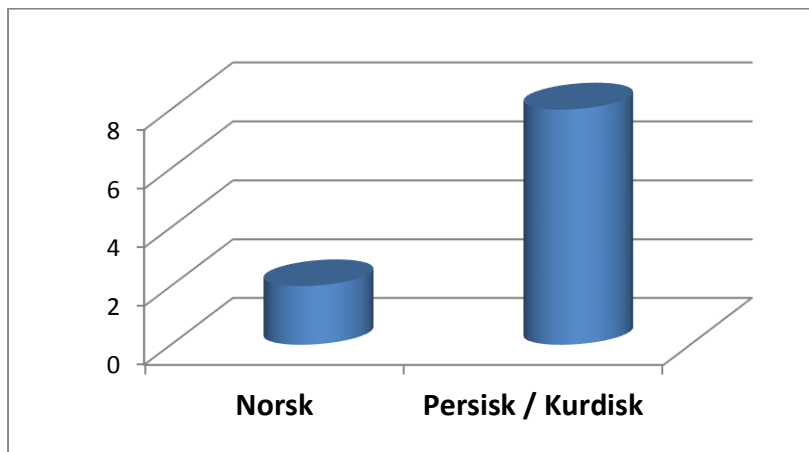
ARBEIDSMÅTER (METODER)

- MAKVIS
- Motivering- læreren må motivere
- Aktivitet- elevene må være aktive
- Konkretisering- lærestoffet konkretiseres
- Variasjon - elevene arbeider på forskjellige måter
- Individualisering- undervisningen tilpasses den enkelte
- Samarbeid- elevene bør lære å samarbeide

Basert på Herbart&Dewey - en praktisk tilnærming

Resultat vi sitter igjen med er en hjemmeside, som vi har beskrevet i første kapittel. Vi har aldri utviklet en hjemmeside før, men en på gruppen har drevet egen hjemmeside, men det var fortsatt svært tidkrevende. Vi kjøpte www.kurd-trafikk.no domene fra www.fastname.no som er en hjemmeside som man kan utvikle en hjemmeside med opp til 5 GB plass. Så brukte vi programmer som man kunne designe bilder, skrift og hvordan vi ville ha hjemmesiden. Det som tok mest tid var å oversette til persisk / farsi og kurdisk språk. Vi fant et program som vi kunne skrive inn det på. Vi har holdt det svært enkelt og brukervennlig. Resultat har blitt et ferdig produkt som kan brukes av både elver som vil ha det på norsk, kurdisk persisk eller farsi. Vi har utviklet vår kunnskap og har tenkt å oversette dette videre til flere språk og ta med flere deler fra trinn 2, trinn 3 og trinn 4, men grunnet tidspress har vi holdt oss til sikkerhets kontroll i vår oppgave, som man kan si har blitt et prøveprodukt. Vi har ikke funnet noen andre produkter på markedet som tar for seg dette. Så det har vært vanskelig å sammenligne.

Som jeg beskrev i metode delen, har vi testet ut hjemmesiden på 6 elever totalt, 3 av disse fra migrasjonselever vi traff i sammenheng med migrasjonskjøringen / teori undervisningen på HINT og 3 av dem var bekjente / familie som har førerkort. Vi valgte ut 10 like spørsmål på norsk og kurdisk og ba kandidatene lese disse også gå å demonstrere disse for oss i vår bil. Med dette fikk vi se resultatene og om læringsverktøyet har noe effekt. Vi har ikke tatt og laget 6 forskjellige statistikker, men vi har tatt gjennomsnittet og fremstilt en graf under som viser at når disse elevene med førerkort og ikke førerkort leste sikkerhetsspørsmålene på norsk klarte dem i gjennomsnitt kun å svare på 2 av 10 spørsmål. Når dem hadde lest spørsmålene på sitt morsmål, svarte dem i gjennomsnitt 8 av 10 riktige. Vi hadde regna med at det ville hjelpe, men at det skulle være så stor forskjell var vi ikke klar over.



Videre har vi valgt å spørre sensorer om 4 spørsmål vi syntes er viktige å få svar på for å se om det er behov for tilrettelegging og hva deres syn på migrasjonselever er og hva slags utfordringer stadig møter med slike elever. Øverst ser dere spørsmålene, og under er svarene sensorene har svart med.

1. Hva tror du er den største feilen kjørelærere gjør når det kommer til kjøring med migrasjonselever?

1.1 svar fra første sensor:

Det er svært mange trafikklærere ute på markedet. Stort sett driver en trafikklærer med sin undervisning ved at eleven skal veiledes i en bil, eller ved at en tenkeprosess skal skje i elevens hode. Dette kan skje via diskusjoner og dialog i bil eller klasserom, som stort sett skjer muntlig. Det største problemet med en migrasjonselev er språk vansker. Elevene kan ofte ikke noe norsk eller engelsk. Så undervisningen blir ofte misforstått eller mistolket. Men når trafikklæreren ikke klarer å kommunisere med en migrasjonselev og få frem budskapet sitt blir resultatet ofte negativt av det trafikklæreren virkelig vil frem med. En slik elev trenger mer tilrettelagt undervisning, det er dette en trafikklærer må bli bedre med. Bruke mer tid på eleven og bruke arbeidsmetoder som fungerer på eleven, som mer bildebruk, skisse tegninger og ikke minst flere demonstrasjoner på hvordan øvelsen skal gjennomføres

1.2 svar fra andre sensor:

Jeg har flere år jobbet som trafikklærer og har jobbet som sensor de siste 10 årene. De fleste av elevene en trafikklærer jobber daglig med snakker flytende norsk eller forstår det budskapet vi vil frem til uten problemer. Så lenge en elev forstår det vi sier, går det som regel bra. Med en elev som ikke forstår eller snakker samme språk blir ting mistolket og misforstått. Og da faller ikke brikkene på riktig plass, som ikke ender opp med godt resultat. Tilpasse seg elevens behov er svært vanskelig hos oss trafikklærere og vi har ikke samme tålmodighet med disse elevene.

Når resultatet ikke blir det en trafikklærer vil ha, blir ofte eleven nedprioritert, fordi læren ikke ønsker å tilpasse sin undervisning.

1.3 svar fra tredje sensor:

En av de største feilene har jeg en formening om at blir under undervisning med migrasjonselever, er kommunikasjonsutfordringer mellom lærer og elev, som lett kan føre til at eleven ikke får det læringsutbytte/forståelsen som er ønsket. Kommunikasjon på trinn.2 blir svært viktig at blir konkret og forståelig, og at man må regne med å arbeide lenge på dette trinnet før man går videre.

- 1. Opplever du som sensor i større grad at elever med innvandrerbakgrunn misforstår det du sier under oppkjøringen, eller er ikke dette et problem?*

2.1 svar fra første sensor:

Jeg vil ikke si at det ikke er et problem, men tvert imot si det er et stort problem. Vi har ofte elever på en oppkjøring som ofte har bodd lite i Norge og ikke snakker og forstår norsk språket så bra. Det fører ofte til kommunikasjonssvikt ved rutevalg under oppkjøringer, når vi gir instruksjer. Tidlig i dag hadde jeg en elev som ikke forsto hva jeg mente når jeg ville han skulle teste om bremsepedalforsterkeren fungerte som den skal. Han forstod det slik at jeg spurte han om hvor bremsen var. Og det viste han meg, men jeg er helt sikker på at hvis han hadde skjønt meg, hadde han klart det svaret, så dem misforstår oss Sensorer åpenbart ofte.

2,2 svar fra andre sensor:

Dette er et stort problem, og det er så leit at dem ikke forstår det vi spør etter, fordi 90 % av tilfellene er vi helt sikre på at dem kunne sikkerhetsspørsmålet etter å ha sett dem kjøre en liten stund. Men språk kommunikasjonen er et stort problem, da dem ikke forstår hva vi spør etter. Men det hender ofte at vi harelever som setter på eks blinklysene, når vi spør om nødsignal lysene. Så hadde det vært en tolk til stedet eller dem hadde fått tilrettelagt teori på forhånd, tror jeg dette problemet med at dem misforstår spørsmålet og ikke klarer å svare riktig hadde blitt borte.

2.3 svar fra tredje sensor:

Har opplevd i min migrasjonsundervisning at det oppstår lett kommunikasjonsproblemer med elever som snakker dårlig norsk. misforståelser av tilsigelser om høyre/venstre for å ta ett eksempel har bydd på en del trafikale situasjoner. Bruk av hender og tegnspråk blir nødvendig å bruke til tider for å få eleven til å forstå.

2. *Hva tror du er den største feilen i forhold til kommunikasjonen som foregår mellom en migrasjon elev og læreren?*

3.1 svar fra første sensor:

Viktigste oppgaven til en lærer er å lære bort til sin elev. Denne oppgaven blir svært vanskelig når kommunikasjonen ikke er tilstrekkelig tilrettelagt en elev som ikke forstår språket så godt. Så når lærer og elev ikke forstår hverandre må man innhente andre hjelpemidler for at eleven virkelig skal få utbytte av dette. Og det klarer ikke en trafikklærer med en slik migrasjonselev, følelser, ansiktsuttrykk og kroppsspråk kan en migrasjonselev fint ta til seg på trinn 2, men når vi lærer skal få eleven over på trinn 3 for og virkelig få en prosess til å skje i hode til en slik elev er vanskelig. Fordi eleven ikke forstår hva vi sier og vi lærer klarer ikke å tilrettelegge den kommunikasjonen eleven trenger for å skjønne handlingen.

3.2 svar fra andre sensor:

Jeg vil si at det er et stort problem når vi kommer til kommunikasjon i stor grad når praktiske ting skal læres bort. Ofte så får elevene sikkerhetskontroll spørsmålene på et ark, og kan lese seg til disse spørsmålene og ofte ligger svarene i oppgaven, men det er svært vanskelig å lære bort til en migrasjonselev, fordi han vil verken greie å tolke eller forstå det som står på et ark og læreren tilrettelegger ikke læringen slik at riktig kommunikasjon og tid blir brukt mellom dem. Dette fører ofte til at på en oppkjøring klarer ikke dem sikkerhetskontroll spørsmålene, fordi dem ikke har blitt lært eller selv ikke forstått kontrollspørsmålene.

3.3 svar fra tredje sensor:

Jeg mener en av de største kommunikasjons feilene er at læreren snakker for fort, slik at eleven får problem med å oppfatte og sette sammenheng idet som læreren vil formidle. Også har vi selvfølgelig et stort problemet med at elven ikke forstår noen ting, så vi får ikke ha noe kommunikasjon, det blir det samme som å snakke til en vegg.

- 3 *Hva tenker du man kan gjøre annerledes for å tilrettelegge kjøreopplæring når det gjelder migrasjonselever?*

4.1 svar fra første sensor

Det jobbes stadig mer med tilrettelegging av undervisningen, men det krever mye arbeid for å få det utført i praktisk. Det blir ikke gjennomført så ofte av lærere. Det man kan gjøre er å sette av mer tid til å demonstrere øvelsene mer i praksis og hva læreren er ute etter å videreformidle.

Ikke minst å bruke mer tid på faguttrykk og klargjøring, slik at læren vet at eleven forstår det læreren vil frem til. Får det bekreftet via eleven, og bruke mer tid på å gå gjennom sikkerhetskontroll praksis og demonstrere alt. Dette vil da tid og det koster selvfølgelig mye penger for eleven.

4.2 svar fra første sensor:

Jeg tror ikke det største problemet i læreren, men det største problemet er systemet, det er veldig dyrt hvis man skal tilrettelegge elevene sine, og det fører til at elevene ikke vil ha læreren i framtiden, siden dem bare betaler for å bli snakka til og får demonstrasjoner av øvelsene. Og senere får prøve dem i praksis.

4.3 svar fra tredje sensor:

Av tilrettelegging tenker jeg at det må benyttes mye tid på migrasjonselever med særlige behov. Det bør legges mye tid på trinn.2 etter min mening, der arbeidsmåten instruksjon blir mest brukt. En utfordring som jeg ser er man går mer over til veiledning der eleven skal kunne vurdere seg selv og reflektere over sine valg. Jeg ser for meg ett problem her ved kommunikasjonsutfordringer med å få til en veiledningsdialog med lærer.

5, Drøftelse

Vi har nå sett på flere positive sider ved læringsverktøyet. Det vi kanskje ikke har tatt med er kostnader, det koster mye for myndighetene å utvikle et profesjonelt tilrettelagt verktøy som dette som alle kan ta i bruk. Så det er det negative med dette. Og det vil ta flere år før trafikklærere tar i bruk dette for sine elever. Fordi fakta er at trafikklærere tjener penger på fremmedspråklige elever har vi fått bekreftet fra Olav Krogstad, så hvorfor skulle dem tilrettelegge og gi dem førerkort fortere, når nav ofte betaler? Dette er ikke noe vi har svar på, men vi vet at det er store kostnader og få til en slik tilrettelegging og det er ikke gjort over natta. Vi mener at hvis det hadde vært slikt at det ble laget flere verktøy for fremmedspråklige ville myndigheten tjent opp det dem hadde investert, ved at ulykkene hadde minket. Så vi har klart i bakhode at det er ikke lett å få et slikt verktøy til å fungere i praksis.

Et annet stort problem er hvordan skal man få vedlikehold på disse tilrettelagte sidene når det skjer endringer i læreplanen, vi har i dag ut fra SSB (2012) 12 forskjellige risikogrupper, og det er sikkert 20 forskjellige språk, tolke læreplanen vil være en stor prosess, så vi har lagt til bakgrunn at dette er en stor oppgave over myndighetene.

Kultur er enda et dilemma, vi ønsker å ha en sikker trafikk system i Norge, men tenker vi på innvandrere der som kommer fra et annet land som ikke har penger? Hvis vi setter oss i dem situasjon så kan vi fort skjønne at dem ønsker å bruke” L skoler” så burde man kanskje gjøre trafikk

Til høyre ser du eksempel fra hjemmesiden, her har vi spurt sikkerhetsspørsmålet på både kurdisk og norsk, men svaret er på kurdisk, årsaken til at vi har valgt å legge til både norsk spørsmål under og latinske tall på høyre, er fordi vi ønsker at eleven skal kunne gå på den norske sikkerhetskontrollen og lese det og kunne norske begrepene, slik at når en sensor spør spørsmål om tillatt totalvekt kan eleven svare på dette. Da vil ikke denne tilrettelagte

سوال	جواب
<p>1 چه مقدار بار می توانید با یک تریلر بک بکشید؟</p>  <p>Hva er største tillatte totalvekt på tilhenger denne bilen kan dra?</p> <p>رانندگی با تریلر بیش از حد مجاز چه عواقبی به دنبال دارد؟</p> <p>Hvilke konsekvenser kan det få å kjøre med for tung tilhenger?</p>	<p>این معلومات را در دفترچه خودرو در قسمت ۸ (وزن) می شود پیدا کرد.</p>  <p>اگر تریلر سنگین تر از ماشین باشد باعث خواهد شد که جلو ماشین بلند شود و این اجازه را می دهد که بر اصطحکاک، ترمز و فرمان تاثیر بکند. فرمان ماشین کمتر از آنچه که انتظار دارید عمل خواهد کرد. علاوه بر این، چراغهای جلو ماشین به سمت بالا تغییر می یابد و باعث ناراحتی راننده مقابل گردد.</p>
<p>2 این ماشین چقدر محموله می تواند به علاوه خودمان حمل بکند؟</p> 	<p>این را می توانید در دفترچه خودرو در بخش ۸ (وزن) پیدا کنید.</p>

undervisningen kun bli brukt i praksis av eleven mener vi, men den er med til å hjelpe eleven å bestå på en praksis førerprøve, i tillegg kan trafikk lærerne også bruke dette under undervisning for å lære eleven om sikkerhets kontroll kortene. Målet er at eleven skal kunne dette og svare, læreren kan svaret så vi har valgt å ikke skrive spørsmålene og svarene på en egen side.

Vi mener det å ha et slikt lærerverktøy som er på flere språk går under som en rammefaktor som er der for å lykkes. Olav Krogstad som har jobbet flere år med fremmedspråklige elver, mener at nøkkelen på å lykkes med migrasjonselever er tilrettelagt undervisning, og det mener vi vårt lærerverktøy tar for seg. Vi mener ikke hele opplæringen skal være tilrettelagt, men vi mener at metoder for å få det til er et behov og at det kan løses ved slike elektroniske lærerverktøy. Vi bruker svært mye penger på ulykker, bygge rundkjøringer og veier og masse for å hindre ulykker, ut i fra rapportene vi har referert til, ser vi at denne gruppen kommer under risikogrupper, men vi føler at det ikke blir gjort noe for dem. Og derfor har det vært svært spennende og lærerikt og jobbe med dette.

Vi har utformet hjemmesiden slik at den kan leses på nettbrett og smarttelefoner når man har internett tilgang, men vi har også laget alle sider som PDF, slik at eleven eller læreren kan ha dette fast på pc eller nettbrett eller printer ut et hefte som læreren kan ha klart når en migrasjonselev trenger det.

Vi har sett på at et slikt tilrettelagt lærerverktøy trengs gjennom ulike forskningsrapporter. Vi mener her å vise at det er ikke alle fremmedspråklige som utgjør denne risikoen og som utgjør en stor fare for trafikken. Ut i fra det vi har snakket med Olav Krogstad om viser det seg at denne gruppen er den som gjør størst fremgang under trafikk opplæringen i dag.

Alle tekster er oversatt av 2 av studentene på gruppen, vi valgte persisk /farsi og kurdisk som språket vi ønsket å oversette til, årsak til dette er fordi begge studentene har 6 i karakter på nivå 3 og pedagogisk undervisning fra Hint har gjort dette veldig profesjonelt og vi har testet oversettelsen på flere fremmedspråklige kandidater og fått positive resultater.

Oppsummering:

Denne oppgaven ble større og mye mer tidkrevende enn vi hadde trodde. Det har ført til positive resultater i vår egen kunnskap og et godt produkt. Vi vil i denne drøftelsen se positive og negative sider ved lærerverktøyet vårt. Målet med vår problemstilling har vært å jobbe med et lærerverktøy som skal gjøre opplæringen enklere for fremmedspråklige innvandrere. Har vi klart dette? Ut i fra produktet vi har laget, tester og svar fra fagpersoner, mener vi dette og at vi har tatt skritt mot den rette veien hvert fall. Vi har testet ut og som beskrevet i 4 (resultater) ser vi at lærerverktøyet virkelig fungerer. Vi har fått bekreftet fra sensorene og Olav Krogstad at det er et stort behov for et slikt lærerverktøy og fra fag rapporter har vi sett at denne gruppen trenger tilrettelegging. Hjemmesiden er ikke bare til nytte for dem som skal lære sikkerhetsspørsmålene, men vi har oversatt alle trinnene eleven skal gjennom grundig til flere språk. Vi har også lest flere rapporter, blant annet Olav Krogstad sine og fra Statens vegvesen sin samlerapport (sagberg 2007) som bekrefter at innvandrere er en stor risikogruppe. Vi har derfor også oversatt hefte fra Statens vegvesen om øvingskjøring. Årsaken til dette er fordi vi har tatt i bakgrunn at det er ikke alle innvandrere som kommer til Norge og har råd til å ta førerkort, så dem kjører privat. Og da mener vi at det er viktig at ledsager og elev vet sine plikter og hva som skal til for å øvelseskjøre sikkert og slik det skal gjøres.

Vi har oversatt til kurdisk som blir brukt av kurdere fra Iran, Irak, Tyrkia og Syria. Og vi har oversatt til Persisk /farsi som blir brukt i Iran, Afghanistan og Tajdikstan. Dette er den 4 største innvandrerguppen i Norge ifølge SSB 2013. De fleste er interessert i førerkort med engang dem kommer til Norge, for å starte å jobbe. Så vi har derfor sett at en slik tilrettelegging er svært viktig. Det som vi mener er negativt ved en slik tilrettelagt hjemmeside for elever som kommer til Norge eller har språkvansker, er at dem ikke får lært norske begreper, da vi har oversatt til deres morsmål, men vi vil da likevel holde på vårt produkt, skal man tenke integrering eller trafikkulykker? Ville disse menneskene ha integrert seg hadde dem gjort det og vi hadde sluppet disse ulykkene, men det skjer fortsatt, så vi mener at dette lærervertøyet vil få dem til å forstå norsk trafikk kultur bedre og det vil føre til en positiv integrering i seg selv.

6. Konklusjon

Vi har jobbet hardt og lagt mye tid på denne kandidat oppgaven som har ført til et resultat vi alle på gruppen er svært fornøyde med. målet vårt har vært å lage et lærerverktøy som skal tilrettelegge teori undervisning, slik at trafikkopplæringen blir forstått av fremmedspråklig elever. Vi har gjort oversettingen slik at den er enkel og forstå og elevene kan utføre sikkerhets kontroll uten en lærer som veilederen dem. Som vi har beskrevet har målgruppen vår en annen

form for risiko enn det vi ser på i Norge. Dem er vant til en helt annen trafikk kultur, så dem akseptere høyere risiko enn det vi gjør i Norge. Derfor mener vi at vi har utviklet et slikt lærerverktøy som gjennom bruk av pedagogisk metoder som kan bidra til å hjelpe de fremmedspråklige elvene til og forstå norsk trafikk kultur bedre. Språket er selvfølgelig en viktig faktor, men vi i lærerverktøyet har vi lagt pedagogisk læringsteori som en grunnmur. Vi har sett at det er behov for å gjøre noe slik at denne høyrisiko gruppen forsvinner. Derfor etter samtaler med fagfolk og spørreundersøkelser ser vi at det er et stort behov for et tilpasset lærerverktøy. Vi ser at ikke myndighetene eller fagfolk har tatt tak og gjort noe med dette. Årsakene til dette tror vi ligger i en blanding av økonomi og at fagfolk kanskje ikke skjønner at et slikt lærerverktøy virkelig kan være til stor behov. Det har vi fått bekreftet av våre spørreundersøkelser og vi ønsker å ta med dette læringsverktøyet å utvikle denne videre. Drivkraften vår vil være å jobbe mot nullvisjon som trafikkklærer og vi som har innvandrere bakgrunn kommer til å jobbe mye med fremmedspråklige elver, så vi vil bruke dette læringsverktøy i arbeidslivet og videre utvikle dette.

Litteraturliste:

Gamle kandidat oppgaver inspirasjon:

<http://brage.bibsys.no/xmlui/bitstream/id/106767/Eksamen-+TLB+251+Kandidatoppgave-+P+prcent+E5l+prcent+2C+Ali+prcent+2C+Irfan.pdf>

<http://brage.bibsys.no/xmlui/bitstream/handle/11250/146786/Kandidatoppg%20v-12-AliBerisham%20fl.pdf?sequence=1>

Bilder:

Figur nr 1: <http://www.dn.no/privat/2014/05/08/Bil/litt-mindre-trafikk-ifjor> 25.01.15

Figur nr 2: <http://content.time.com/time/world/article/0,8599,1576101,00.html> 29.01.15

Figur nr 3: <http://folk.uio.no/jonv/reldid/didanalyse/> 03.02.15

Figur nr 4: <http://slideplayer.no/slide/1997411/> 05.02.15

Rapporter / fagstoff:

Krogstad Olav (2010) tilpasset føreropplæring for språksvake innvandrere i Norge 05.12.14

Krogstad Olav (2007) Bilføreropplæring for fremmedspråklige, 15.09.14

http://brage.bibsys.no/hint/retrieve/303/Hovedoppgave%20Olav%20Krogstad%2016%2001%2007_endel

Sagberg, Fridulv. (2007). Høyriskogrunder i vegtrafikken.

http://www.vegvesen.no/Fag/Publikasjoner/Publikasjoner/VD+rapport/_attachment/212467?_ts=12f54155d68 lastet ned , 10.02.15



Høgskolen i Nord-Trøndelag - Kvalitetssystem

SAMTYKKE TIL HØGSKOLENS BRUK AV KANDIDAT-, BACHELOR- OG MASTEROPPGAVER

Forfatter(e): Shahdost Karimi, Siamak Soufi og Amarjit Singh

Norsk tittel: Hvordan kan vi øke teorikunnskap hos
migrasjonselever under trafikkoppløring?

Engelsk tittel: How can we improve theoretical knowledge
among pupils with immigration students during
driver training?

Studieprogram: _____

Emnekode og navn: 251 TLB Kandidatoppgave



Vi/jeg samtykker i at oppgaven kan publiseres på internett i fulltekst i Brage, HiNTs åpne arkiv



Vår/min oppgave inneholder taushetsbelagte opplysninger og må derfor ikke gjøres tilgjengelig for andre

Kan frigis fra: _____

Dato: 25/2/2015

Shahdost Karimi
underskrift

Amarjit Singh
underskrift

Siamak soufi
underskrift

underskrift

